

مرسوم رقم (٩) لسنة ٢٠١٤
بالتصديق على مذكرة تفاهم بين مصرف قطر المركزي
والبنك الاحتياطي المركزي للسلفادور

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بين مصرف قطر المركزي والبنك الاحتياطي المركزي
للسلفادور ، الموقعه بمدينة انتيغيوكوسكتلان بتاريخ ٧/١٠/٢٠١٣ ، المرفق نصها
بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٤ / ٤ / ١٤٣٥هـ
الموافق: ٢٤ / ٢ / ٢٠١٤م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم بين
مصرف قطر المركزي

و

البنك الاحتياطي المركزي للسلفادور

2013

تم التوقيع على هذه المذكرة بين كل من مصرف قطر المركزي والبنك
الاحتياطي للسلفادور.

إن مصرف قطر المركزي والبنك الاحتياطي المركزي للسلفادور "يشار إليهما
فيما بعد بالطرفين" قد أعلنتا عن الرغبة المشتركة لتقوية العلاقات بينهما خاصة
في مجال التنسيق وتبادل المعلومات والتعاون المشترك بينهما في مجال
اختصاصهما القانوني، وقد اتفقا على ما يلي:

مادة ١

ينشئ الطرفان علاقة تعاون فيما يختص بتبادل المعلومات والخبرات وحل المشكلات في مجال البنوك المركزية.

مادة ٢

١-٢ اتفق الطرفان أن يشمل التعاون المجالات التالية:

- أ. تبادل المعلومات الخاصة باستقرار وتطوير النظام المالي.
 - ب. تبادل المعلومات الخاصة بالأسواق المالية وتبادل الخبرات الخاصة بذلك.
 - ج. تبادل المعلومات والخبرات الخاصة بأداء وتطوير أنظمة الدفع.
 - د. تبادل المعلومات والخبرات في مجالات أنشطة البنوك المركزية الأخرى.
 - هـ. تنظيم المشاورات والدورات التدريبية والسمنارات والزيارات الدراسية.
- ٢-٢ تكون التكاليف والمصاريف الخاصة بتنفيذ المشاريع المشار إليها في المادة (٢) البند (١) الفقرة (هـ) وتسويتها وطريقة سدادها، وفقاً لاتفاق الطرفين على كل مشروع منفصلاً.

٣-٢ لأسباب الأمن الوطني اتفق الطرفان على حق كل طرف في رفض الإفصاح عن أية بيانات أو معلومات (جهرية) تخالف أهداف هذه المذكرة للتفاهم. وفي تلك الحالة يقوم الطرف الراض بإخطار الطرف الآخر بسبب الرفض كتابة.

مادة ٣

- ١-٣ يقوم الطرفان بتحديد الوحدات والأفراد المختصين بتفعيل هذه المذكرة وتطبيقها.
- ٢-٣ لا يضع الطرفان أية إجراءات مسبقة لتطبيق هذه المذكرة ويلتزم الطرفان في المقام الأول بالقوانين الوطنية وبصفة خاصة النصوص التي تحكم حماية السرية المهنية والمصرفية.

مادة ٤

ترسل المراسلات بين الطرفين على العناوين التالية:

١. مصرف قطر المركزي - الكورنيش ص.ب ١٢٣٤ الدوحة - قطر.
 ٢. البنك الاحتياطي المركزي السلفادور .
- شارع الأميذا اخوان بابلو الثاني ١٧ شمالاً افندا (الحي الشمالي) سان سلفادور- السلفادور.

مادة ٥

١-٥ أية تعديلات أو ملاحق لهذه المذكرة يجب أن تكون كتابة وفي شكل تعديلات وملاحق تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

٢-٥ تسري هذه المذكرة للتفاهم لمدة غير محددة وتنتهي بعد شهرين من تاريخ استلام أي طرف إخطاراً كتابياً من الطرف الآخر، ولا تتأثر المشاريع التي هي قيد التنفيذ بموجب عقود أو اتفاقيات نشأت بموجب هذه المذكرة بانتهاء هذه المذكرة.

مادة ٦

أي نزاع أو اختلاف في وجهات النظر بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة يتم حله بالمشاورات الثنائية بين ممثلي الطرفين.

مادة ٧

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.
حررت هذه المذكرة للتفاهم في مدينة البيروت كوسكتلار يوم
لـ ٢٠١٣/١٠/٢٠، باللغتين الإنجليزية والعربية وبنسختين لكل لغة. في حالة وجود أي تعارض
بين تلك النصوص فإن النص الإنجليزي هو الذي يسود.

البنك الاحتياطي المركزي للسلفادور

مصرف قطر المركزي

.....

.....

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Memorandum of Understanding

between

The Central Bank of Qatar

And

The Central Reserve Bank of El Salvador

2013

This Memorandum of Understanding (MOU) is made between the Central Bank of Qatar and the Central Reserve Bank of El Salvador.

The Central Bank of Qatar and the Central Reserve Bank of El Salvador, hereinafter referred to as the "Parties"; having declare the will of both Parties to develop and strengthen relations between them especially through coordination and information sharing; and confirming the interest in developing and strengthening bilateral cooperation between them in the field of their statutory competence,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby establish mutual cooperation in the exchange of information, transfer of experience as well as solving problems in the area of central banks.

Article 2

2.1 The Parties unanimously declare that the cooperation shall consist of:

- I. Exchange of information concerning the stability and development of the financial system,
- II. Exchange of information concerning regulation related to the financial market and sharing experiences related to this topic,
- III. Exchange of information and experiences concerning performance and development of the payment systems.
- IV. Exchange of information and experiences concerning other areas of central bank activities.
- V. Organization of consultations, training sessions, seminars and study visits.

2.2 The costs incurred in connection with the execution of projects referred to in Article 2, section 1, item (V) above, their settlement and payment terms shall be agreed by the Parties for each project separately.

2.3 For reasons of national security, the Parties have agreed to have the right to object to disclosure of any information or material that is contrary to the purposes of this MOU.

In such a case, the refusing party shall notify the other party the reason for the refusal in writing.

Article 3

3.1. The Parties shall designate their respective units and individual persons responsible for the implementation of this Memorandum.

- 3.2. The Parties here do not anticipate establishing any specific procedures to implement this Memorandum. However, the Parties shall, in the first place, be bound by national laws, with particular emphasis on provisions governing State, professional and banking secrecy.

Article 4

Communications between the Parties shall be sent to:

1. Qatar Central Bank, Cornich
P.O Box 1234 Doha-Qatar
2. Central Reserve Bank of El Salvador
Alameda Juan Pablo II y 17 Avenida Norte, San Salvador, El Salvador, C.A.

Article 5

- 5.1 Any amendments or supplements to this Memorandum shall be made in writing in the form of amendments annexes forming an integral part hereof.
- 5.2 This Memorandum shall be concluded for an unspecified period of time and shall expire two months from the date on which either party shall have received a written notice of termination from the other party. The execution of projects under covenants or contracts concluded during the term of this Memorandum, until their full completion, shall not be affected by the termination of this Memorandum.

Article 6

Any dispute or difference of opinions between the Parties concerning the interpretation or execution of this Memorandum shall be resolved by means of mutual consultations and negotiations between the Parties' representatives.

Article 7

This Memorandum shall become in effect as of the signing date.

This Memorandum was drawn up at Antigua Guatemala city on 7/10/2013 in three languages: English, Arabic, and Spanish and with two copies of each language version. In the case of any discrepancy between the two versions, the English version shall prevail.

Qatar Central Bank

Central Reserve Bank of El Salvador

Signature:

Signature:

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL BANCO CENTRAL DE QATAR

Y

EL BANCO CENTRAL DE RESERVA DE EL SALVADOR

Este Memorándum de Entendimiento es realizado entre el Banco Central de Qatar y el Banco Central de Reserva de El Salvador.

El Banco Central de Qatar y el Banco Central de Reserva de El Salvador, en adelante denominados como las "Partes"; declarando la voluntad de ambas Partes para fortalecer y desarrollar las relaciones entre ellas, especialmente a través de la coordinación y el intercambio de información, y confirmando el interés en desarrollar y fortalecer la cooperación bilateral entre las Partes, en el ámbito de sus competencias legales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes establecen la cooperación mutua en el intercambio de información, transferencia de experiencias, así como la solución de problemas en el área de bancos centrales.

Artículo 2

2.1. Las Partes declaran unánimemente que la cooperación consistirá en:

- I. Intercambio de información relativa a la estabilidad y el desarrollo del sistema financiero.
- II. Intercambio de información relativa a las regulaciones relacionadas con el mercado financiero y el intercambio de experiencias relacionadas con este tema.
- III. Intercambio de información sobre el desempeño y desarrollo de los sistemas de pagos.
- IV. Intercambio de información y experiencias relativas a otras áreas de actividades de la banca central.
- V. Organización de consultas, sesiones de capacitación, seminarios y visitas de estudio.

2.2. Los gastos incurridos en relación con la ejecución de los proyectos contemplados en el Artículo 2, sección 1, párrafo (V) arriba mencionados, su arreglo y condiciones de pago serán acordados por las Partes para cada proyecto por separado.

2.3. Por razones de seguridad nacional, las Partes han acordado que tendrán derecho de oponerse a la divulgación de cualquier información o material que vaya en contra de los propósitos de este Memorándum de Entendimiento.

En tal caso, la Parte que notifica su negativa a la otra Parte, debe dar la razón de su rechazo por escrito.

Artículo 3

3.1. Las Partes designarán las unidades y las personas responsables de la implementación de este Memorándum.

3.2. Las Partes no anticiparán el establecimiento de un procedimiento específico para la aplicación de este Memorándum. No obstante, las Partes en primer lugar, estarán obligadas por la legislación nacional, con especial énfasis en las disposiciones que regulan el secreto de Estado, profesional y de la banca.

Artículo 4

Las comunicaciones entre las Partes serán enviadas a:

- 1) Banco Central de Qatar, Cornich
P.O. Box 1234, Doha, Qatar
- 2) Banco Central de Reserva de El Salvador
Alameda Juan Pablo II y 17 Avenida Norte,
San Salvador, El Salvador, C.A.

Artículo 5

5.1. Cualquier modificación o complemento a este Memorándum, se hará por escrito en forma de enmiendas anexas, que formarán parte integral del mismo.

5.2. Este Memorándum se celebra por un período de tiempo indefinido, y expirará a partir de dos meses de la fecha en que cualquiera de las Partes haya recibido notificación por escrito de la otra Parte que lo da por terminado. La ejecución de los proyectos bajo convenios o contratos celebrados durante la vigencia de este Memorándum, hasta su finalización, no se verá afectada por la terminación de este Memorándum.

Artículo 6

Cualquier controversia o diferencia de opiniones entre las Partes sobre la interpretación o ejecución del presente Memorándum, será resuelta por medio de consultas recíprocas y negociaciones entre los representantes de las Partes.

Artículo 7

El presente Memorándum entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma.

Este Memorándum fue firmado en la ciudad de Antigua Cuscatlán, La Libertad, el 7 de octubre de 2013, en tres idiomas Inglés, Castellano y Árabe, y en dos copias de cada versión. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones, el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Banco Central
Del Estado de Qatar

Por el Banco Central de Reserva
de El Salvador

Ali Fahad Al Hajri

Carlos Alfredo Castaneda Magaña